

15 citazioni da Manzoni errate, inutile, riscritte.

Iniziale (tra parentesi) la Scheda di approfondimento cui appartiene il brano.

(3) “a seni e a golfi, ~~(...)~~ vien,” [NO! “a seni e a golfi, a seconda dello sporgere e del rientrare di quelli, vien”]

(3) “per ripigliar poi nome di lago~~...~~” [NO! “dove le rive, allontanandosi di nuovo, lascian l’acqua distendersi e rallentarsi in nuovi golfi e in nuovi seni.” Il taglio è immotivato (nella traduzione in inglese infatti il testo è completo) e viene indicato con (...), come se fosse una sospensione di testo indicato dall’Autore].

(9) “reti tese ad asciugare. ~~(...)~~ Il cielo” [NO! “reti tese ad asciugare. Il convento era situato (e la fabbrica ne sussiste tuttavia), al di fuori, e in faccia all’entrata nella terra, con di mezzo la strada che da Lecco conduce a Bergamo. Il cielo” Il taglio è immotivato (nella traduzione in inglese infatti il testo è completo) e viene indicato con (...), come se fosse una sospensione di testo indicato dall’Autore.]

(11) “ville sparse e biancheggianti sul pendio,” [NO! “ville sparse e biancheggianti sul pendio,”]

(11) “Nella notte degli’imbrogli” [NO! lo scrive proprio Manzoni (I Promessi Sposi, 1840, Cap. VIII, pag. 159): « ma era la notte degli’imbrogli e de’ sotterfugi.»]

(11) “pronuncia il famoso Addio monti...” [NO! “Addio, monti ...” con la virgola! Su questo “monti” senza virgola, vedi anche al menù dell’applicazione, dove diventa quasi un “Signor Monti”.]

(12) “Dominato da questi pensieri, passò davanti a casa sua, che era ch’era nel mezzo del villaggio,” [NO! a casa sua, ch’era nel mezzo del villaggio” e questo proprio citando Manzoni!]

(12) “s’avviò a quella di Lucia ~~(...)~~” [NO! “s’avviò a quella di Lucia ch’era in fondo, anzi un po’ fuori.” Taglio immotivato (nella traduzione in inglese infatti il testo è completo) e anche camuffato con un punto di chiusura che viene posto come fosse d’Autore. Falsificazione di una delle rare indicazioni precise della “topografia manzoniana”.]

(16) “Lucia usciva in quel momento tutta atillata dalle mani della madre. [taglio non segnalato] I neri e giovanili capelli, spartiti sopra la fronte,”

[NO! vengono saltate cinque righe del testo di Manzoni, che però vivono nell’inglese. Il taglio è senza indicazioni, e il lettore è così convinto di leggere il testo di Manzoni, che invece recita: [“dalle mani della madre. Le amiche si rubavano la sposa, e le facevan forza perchè si facesse vedere; e lei s’andava schermendo, con quella modestia un po’ guerriera delle contadine, facendosi scudo alla faccia col gomito, chinandola sul busto, e aggrottando i lunghi e neri sopraccigli, mentre però la bocca s’apriva al sorriso.”]

(16) “in cerchi molteplici di trecce” [NO! “moltiplici”]

(16) “che le si dipingevan sul viso: quel placido accoramento” [NO!! “che le si dipingevan sul viso: una gioia temperata da un turbamento leggiero, quel placido accoramento” Taglio immotivato]

(16) “che si mostra di quand’in-quando” [NO! “quand’in”]

(16) “le dà un carattere particolare~~...~~” [NO! “le dà un carattere particolare.” I punti di sospensione sono una invenzione di Piazza-Rossetto]

(16) “Renzo entrò nel cortile ~~(...)~~ s’immaginò che sarebbero amiche” [NO! “Renzo entrò nel cortile e sentì un misto e continuo ronzo che veniva da una stanza di sopra. S’immaginò che sarebbero amiche”. Taglio immotivato (nella traduzione in inglese infatti il testo è completo) e anche comuffato con una riscrittura del testo di Manzoni.]

(16) “non si volle mostrare a quel mercato~~(...)~~. Una fanciulletta” [NO! “non si volle mostrare a quel mercato con quella nuova in corpo e sul volto. Una fanciulletta” Taglio immotivato (nella traduzione in inglese infatti il testo è completo) e anche comuffato con l’indicazione di una sospensione d’Autore che invece non esiste.]